Porównanie tłumaczeń Daniela 11:40

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A w czasie końca zetrze się z nim król południa. Lecz rozszaleje się przeciwko niemu król północy z wozami i jeźdźcami, i wieloma okrętami, i wkroczy do ziem i zaleje je, i przejdzie przez nie (jak powódź). |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W czasie końca zetrze się z nim król południa. Wtedy rozjuszony król północy wyruszy przeciwko niemu z wozami, jeźdźcami i wieloma okrętami. Wkroczy do ziem, zaleje je, przetoczy się przez nie jak powódź. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A pod koniec czasu będzie z nim walczył król południa; ale król północy uderzy na niego jak burza z rydwanami, jeźdźcami i licznymi okrętami, wtargnie do krajów, zaleje *je* i przejdzie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A przy skończeniu tego czasu będzie się z nim potykał król z południa; ale król północny jako burza nań przyjdzie z wozami i z jezdnymi i z wielą okrętów, a wtargnie w ziemię, i jako powódź przejdzie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A czasu zamierzonego będzie przeciwko niemu walczył król Południowy a jako burza przyjdzie nań król Północny, z wozy i z jezdnymi, i z okrętami mnogimi, a wnidzie w ziemie i zetrze, i przejdzie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A w czasie ostatnim zetrze się z nim król z południa. Król z północy uderzy na niego rydwanami, jazdą i licznymi okrętami. Wkroczy do krajów, zaleje je i przejdzie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A w czasach ostatecznych zetrze się z nim król południa. Lecz król północy uderzy na niego z wozami, jeźdźcami i z wielu okrętami; wtargnie do krajów i zaleje je jak powódź. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pod koniec czasów będzie z nim walczyć król południa. Również król północy uderzy na niego z rydwanami, jazdą i licznymi okrętami. Wtargnie na jego ziemie, zaleje je i pójdzie dalej. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W dniach ostatecznych będzie z nim walczył król południa i uderzy na niego król północy swymi rydwanami, konnicą i licznymi okrętami. Wkroczy do jego kraju, zaleje go jak powódź i przejdzie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Pod koniec czasu rozpocznie z nim walkę król południa. Król północy uderzy na niego z rydwanami, konnicą i licznymi okrętami. Wtargnie na jego ziemie, zaleje i przejdzie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І в останньому часі він зудариться з царем півдня, і збереться проти нього цар півночі з колісницями і з вершниками і з численними кораблями і ввійде до землі і розібє і перейде. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A w zakończeniu tego czasu, będzie się z nim potykał król z południa; ale król północy przyjdzie na niego jak burza, z wozami, jezdnymi oraz wieloma okrętami, wtargnie do ziemi i przejdzie jak powódź. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”A w czasie końca król południa wda się z nim we wzajemne przepychanie i król północy niczym burza uderzy na niego z rydwanami i jeźdźcami oraz licznymi okrętami; i wtargnie do krajów, i zaleje jak powódź, i przetoczy się. |